UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Department of Cross-Cultural and Regional Studies





Islam in the Horn of Africa. A comparative literary approach

Alessandro Gori

IslHornAfr (EU 7th Framework Programme, ERC Advanced Grant 322849)

Dept of Cross-Cultural and Regional Studies University of Copenhagen Karen Blixens Vej 4 2300 Copenhagen S Email frd322@hum.ku.dk

www.islhornafr.eu



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Administrative data

Financing by the European Research Council Seventh Framework Programme (FP7) Advanced Grant no. 322849 Period of financing: 2013-2018 Originally based at the University of Florence (01.07.13) Transferred to the University of Copenhagen on 01.02.14 Now based at the Institute of Cross-cultural and Regional Studies/University of Copenhagen



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Staff

Principal Investigator: Alessandro Gori

Associated Researchers: Dr. Sara Fani Dr. Michele Petrone Dr. Anne Regourd Dr. Adday Hernandez Dr. Irmeli Perho Mr. Orhan Toy

Website: www.islhornafr.eu

Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Actions



Location of manuscripts, printed books, manuscript and book collections Public institutions and private ownership (especially educational institutions, sufi centres and shrines; e.g. in Somaliland places like Berbera Zaylac, Borama, Shiikh, Guriga Dariiqada, Mayt)

Digitization of the items Content analysis Collection of data about authors and works Collection of data about the history of the items



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Project fields

Arabic Literature in a wider sense:

Both classical (pre-modern) and modern

"Texts that are intended to do more than instruct and inform" (Geert Jan van Gelder) But especially: Arabic grammar and rhetoric Scientifical literature Historical and geographical literatue Theology Law

Mysticism (devotional literature; invocations; supplications)



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Project scope

Islamic Studies

• The project focuses on the Islamic intellectual tradition in the Horn of Africa

African Studies

 The Project focuses on Islam in Africa (or African Islam) and its dialectic connession with "main stream" Arab Islam





Manuscript and printed texts

- Oldest so far found dated Islamic manuscript in the region
- 22 ğumāda al-āḥira
 989 A.H./14 July 1581
 A.D.
- IES 1852, colophon
- Huțab al-ğum'a
- Faḥr al-Dīn Abū `Abdallāh Muḥammad b. Abī al-Qāsim b. Muḥammad b. Taymiyya (d. 1225)



	and the state of t	the second se
المفضود، بقور الملطانيقيود، فأقول اسمالة التربي التربيع (بدار الثناب بالبمارة)، قدار، بالثنار، العزيت (2 معطة حركار مدونيا لا بيانهما إسمالية (ترتجي الترجيم قدو اجتماع بمقلوم البرخة فال، الإستمام ال	رانیا فیا فرحان سیلد: و	بــــــــــــــــــــــــــــــــــــ
ا ومتعلَّقا لباء محدود فاللا لذا للحَوْم عليه نظا يرم عندار عمر الحجانيات مسئر المسئولية و عندا التكو فيتي العداسيولية الاستقلاليان و الجروب عيد فقا بين اليهو تبين وجيه علاقة لأنا المان و الجروب عيد و فعا حذي أينتقلقها ون معلق وحد	مانك ب درسان در رشم سوار فلير	، شعود ان قرائله الأواليه وحلم او شريط على على المرابع عن حد و انتهائله ، 2 منهم ان گذار عبله وارم سول مرابع اينه بارم ساله ، و جعل القعم القصحي العرق منالعه (كام علم فيو ارتفاد القصي ايم ، الميان عبد التحين سوا ، هو الكساؤن اسقه،
حنة ذلك استنطقة وماكلاتك ، والماعة تغاير الكوفية : غلب بنواحما بل هو عائزة فلاء التعققة أولا لا ندعا عام ؟ وحد العامل التغام هادهوان محروب في الد تعليدويا تنظيره مؤخرالامم محتوي دهوان في شاكلت تقول ا بامم الأث والعري العصوفة فيونز وأرفعالهم عسق ال		الطلة لي بلدا مماً ويستعد الارجودية المستخد التصويف في عام التصريف فجات عمد الله جعل ولمقاصله ملارا في حام وينه ، مستخرا عاظها في شرحا عليها عل الفاطها ، ويتبدّ مدر دها، فحاء
بالمحرمات فاستعرب المستعرب الموقع وفار معامة محمد ذكرما بالمحمد ومناحيت النامي النقاب في قو حسير المودف البحثانة ذلك <u>إسمراني العالي فأنه للغيث</u> باللغ فترا مترض بافريا سمر، يكو اجب بأنها، في سور نق الزات فعال تقليب الأمر في فيها، هتر وسم ثناء بعقق في	مرينه و ماريلنا الولايات:	كتاباً كا مكاله ريم : و مناسبانه غام : و ستيب الأطبف شدوح حديقة (الصوبف و اعلم ان علم ان من أهم في و غير الكفايات ، ولذلك شوطها ، هل و خلفا في صحف الإمامة (العظمي فما د و نجامة
من فا ويسامن تكانير الأرافي الملية الإسم المحكم . من فا ويسامن تكانير الأرافي الملية الإسم المحكم . ولا المراجع المراجع المحكم . ولا المراجع المراجع المحكم .		قال الأوسامية والنقو الماراة (ول من وضع عادراته وبنه ساور المن ومنالكو فتين بشرائها، وتن
		-
V series		
	stangthing is b	1
	Acade and and a series of a se	
	د ما داند به د دنامه ده	and the second se

دد اعال معالى دالدلى درود

Texts written by local authors in Arabic and in local languages (Old Harari, Amharic, Oromo, Somali) in Arabic script

e.g. 52v HAR 02 du'ā' in Somali in latin script with instructions on how to read it

HAR 35 (ms) 29 folios mostly loose sheets or bifolios 2r-28v Kitāb Fatḥ al-Laṭīf šarḥ ḥadīqat altaṣrīf by `Abd al-Raḥmān b. Aḥmad al-Zayla`ī (1820-1882)

Ownership (f. 2r): Mālik hādā alkitāb limā siwā Allāh al-hāģğ Hasan b. hāģğ 'Abdī Colophon (f. 28v): Wednesday 1 rabī' al-awwal 1329 (02/03/1911)



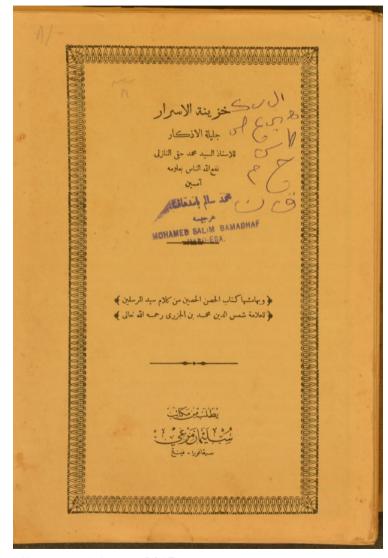
بادانية الفعل المجردفيه وتساريغه

• بعقال لعفاد والم يد أو وعلامة با ل ومحدو العداوع فعلا ن الفعل المحرَّد مذالتُ والدعارض بن ثلاثي ورباعيُّ و مالس مغرَّعامدًا تعالمفعول وللأمر للكلا في منه علا ته اسمة فعل بغج الأور والما في خوصرد ودهم و فَعَرْ بَعْجُ الأو ال وحسراليا في خو علم و علم و فعا بغير الأو روضم الماني خو طرف وسرف وللر باع مدود ، واحد وهو فعل عود الأول والكالد خودم وسرح هوالصمم فعاالرم فالمصاح واهيم موضع الكروالمية مرفعاده واجعا وفه مداخب مروعة ورود ورود المست بسة اولديس وهلا ٥ وَاوَد الكُرْفَهُ الد ورد وَوَ لا ٢ ورم وَرم ورعة ومع مع وفق حا ووقع مع وري الح احوها وأدم وكرر العين مصارع بلد فعلا س سادالمصارع من فعر حد على فعر مضم العد خو سر ف يسرف وطرف مطر ف ولم دي على عبر ذلك و ساور من وعلى على نفعل على العد خوعام علم وسل سم وقد يصريد ودرمع محم الاصر أوعدمه فالاواع سعة أفعلا وهد تحسوالحس ووغصدره بعروبوع ووجر بوحروتمرادا توقد ونعم بعم ونيع نعمة تضره وبنس بيش ويد ساءحاله وش يلس ويش القطع أعله و السُنْ علمه ووله بله ويوله اذاذ هم عقله لفعد ولا أوحب وس السَّن سه وسس د هد ند وته و وهن بهز و يو مرجب و فالسَّي وهر عنه سسه ه



Texts of not local authors copied in the region e.g. HAR 37 (ms) 26 23 folios (non bound; loose sheets and bifolios) ff. 2r-19v Lamiyyat al-af al fi šarh šayh Badr al-Dīn wa-aydan yusammā Durrat al-la'lā colophon f. 2r Monday šawwāl 1326 (Oct.Nov.1908) Copyist Ādam b. aw Ahmad b. aw Guled min 'iyāl 'Abdallāh Ishāg written for šayh hāģģ Hasan b. šayh hagg 'Abd b. šayh Ibrāhīm. Ownership (f. 2r): Mālikuh Hasan b. al-hāģģ 'Abd al-Rahman



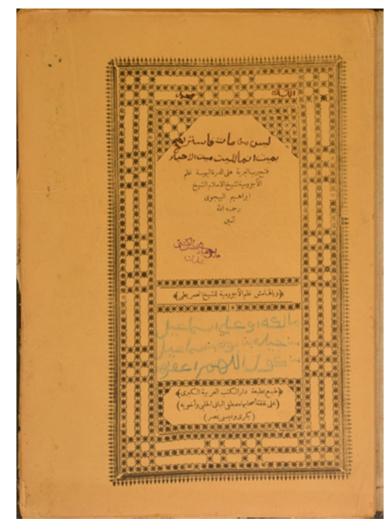


Texts copied or printed abroad

- E.g. Egypt (or Yemen) and taken to the Horn
- Books printed in Cairo or elsewhere and sold in the Horn (often via Yemen and Djibouti)
- E.g. HAR 20 (27)
- Hazīnat al-asrār wa-ğalīlat aladkār author Muhammad Haqqī al-Nāzilī on the margin: al-Hişn al-haşīn min kalām sayyid almursalīn by Šams al-Dīn Muhammad al-Ğazarī
- Singapur: Sulayman Mara`ī n.d. Stamp of the bookshop: Muḥammad Sālim Bā Midhāf Hargeysa



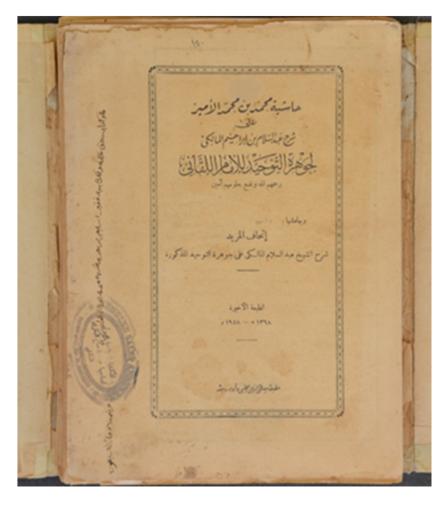
Hargeysa, 1 August 2015 Dias 10



HAR 27 (34)

- Unbound book
- Fath rabb al-bariyya `alā aldurra al-bāhiyya nazm alağurrūmiyya
- Author Ibrāhīm al-Bīğawī
- On the margin Nazm al-Agurrūmiyya by šayų al-'Umrīţī
- Cairo: Dār al-kutub al-`arabiyya 1325
- Ownership on the title page: Aw 'Alī Ismā'īl b. Gele b. Bon b. Ismā'īl b. Kol; on the external cover al-mālik Magan šāyh 'Alī radiya Allāh 'anh
- Stamp on the title page: Hāğğ 'Ibādī Hasan al-kutubī 'Adan





Har 07

Hāšiyat Muḥammad b. Muḥammad al-Amīr `alā šarḥ `Abd al-Salām b. Ibrāhīm al-Māliki li-Ġawharat al-Tawhīd lil-imām al-Laqānī

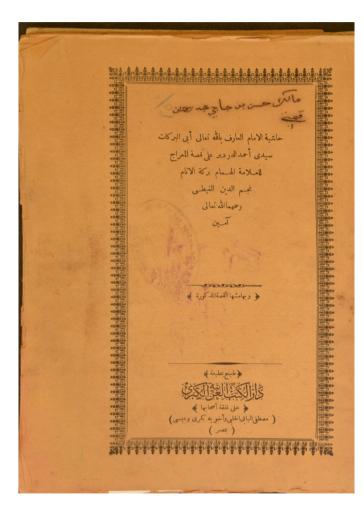
On the margin: Ithāf al-murīd sarņ 'Abd al-Salām al-Mālikī 'alā Ğawharat al-Tawhīd

Cairo Matba'at Mustafā al-Bābī al-Halabī wa-awlāduh 1368-1948

On the title page: stamp of the al-Maktaba al-`arabiyya bi-Ğibūtī lişāḥibihā `Abdallāh Ṣāliḥ al-Bakrī al-Kutubī

Possession note: hādā al-kitāb haqq Allāh wa-lakin bi-yad al-faqīr al-rāğī raḥmat rabbih Muḥammad 'Awale al-qādiriyya wa-qīmatuh mi'a arba'ūn





HAR 26 (33)

Unbound Hāšiyat Ahmad al-Dardīr 'alā qissat al-mi'rāg authored by Nağm al-Dīn al-Gītī

On the margins: the qissa

Cairo: Dār al-Kutub al-'arabiyya Mustafā al-Bābī al-Halabī waahawayhi Bakrī wa-'Īsā) rabī' al-tānī 1328

On the title page: ownership Hāğğ Hasan b. 'Abd al-Rahmān

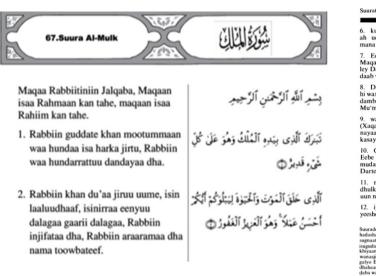
Stamp in Gujarati language and English Saik Khairuddeen

Kept together with

Extracts (377-429) from Hāsiyat al-Bağūrī 'alā šarh al-Ġazzī 'alā matn Abī Šuǧā'

Cairo: al-Maktaba al-Maymaniyya 1321





uurat Al-Baqarah Juzʻ 1	
kuwii Gaaloobay waxaa isugumid n udigtayaa iyo umaadan diginaa ana rumeeyaan (xaqa).	إِنَّالَذِيرَ كَغَرُوا سَوَاتُهُ عَلَيْهِمْ ءَ أَنذَرْتَهُمْ أَبْلَمُ نُنذِئُمُ لايُؤْسُونَ ()
Eebaa daabacay Quluubtooda iyo laqalkooda. aragoodana wuxuu yee- y Dabool waxaana u sugnaaday Ca- aab weyn.	خَتَمَ اللَّوْعَلَ الْمُوبِعِمْ وَعَلَّ سَمَعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَنُوهِمْ غِشُوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيدٌ (؟)
Dadka waxaa ka mid ah kuwo dhi- waxaan rumeynay Eebe iyo maalintii ambaysay (Qiyaamada) haddana aan lu'miniin ahyn.	ۅؘڡۣڹؘڵڶٵ؈ڡٚڹؾؙۊؙڶٵ٦ٮؘۜٵؠڶڶٙ؋ڟ ٱڵٳڿڕۅؘڡٵۿؠؽڣۊ۫ڡۣڹۣؽؘ۞
waxay khiyaameyn Eebe iyo kuwa Kaqa) rumeeyey mase khiyaamay- ayaan waxaan naftooda ahayn mase asayaan.	يُحَدِيقُونَ اللهَ وَأَلَذِينَ مَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَا الْشُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٢
 Quluubtay ka bukaan markaasaa ebe u siyaadiyay Cuduro waxayna udan Cadaab daran Beentoodii parteed. 	فِي قُلُوبِهِم مَمَرَضٌ فَزَادَهُمُ أَنَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَدَابً أَلِيدُ بِمَاكَانُوا يَكْذِبُونَ ﴾
1. marka lagu dhoho ha fasaadinina hulka waxay dhahaan annagu waxaan un nahay Hagaajiyayaal.	وَإِذَاقِيلَ لَهُمْ لَأَنْفُسِدُوا فِي الأَرْضِ قَالُوًا إِنَّمَا غَنُ مُصْلِحُونَ ﴾
 iyaga unbaa fasaadiyayaal ah hasa eeshee ma kasayaan. 	أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلَنَكِنِ لَا يَشْعُهُنَ ٢
uraddu waxay xagga hore kaga hadashay Mu'mir	iinta iyo xaqay ku suganyihiin, haddana waxay ka

 Birth and flourishing of printing presses and publishing houses in the Horn

Huge contemporary production of printed books also of Islamic traditional content Islamic calligraphy in

Project tools

Islam in the Horan of Alives A Comparative Externed Alives A Rom Datase News and Anouncements Publication	pproach s Partners as	nd Cooperation	erc	
Digital Environment	ıt			
shall emerge to incorporate all research results and allow for furthe indepth inwetigation. The main metadata models shall concern manuscript descriptions, text descriptions, classification of works a well as geospacial and prosopographic data.				
A user-friendly browsing and search interface as well as various graphic visualization modes shall make the research environment indispensable work and study tool.	an			
The database is developed by Orhan Toy and accessible (for the moment only to project members) at http://silhornafr.tors.sc.ku.dk/.				
Click to see the current list of text titles registered in the database. Click to see the current list of personal names registered in the				
database,	Manuscripts People	Ted • (forth	(Sect)	
	Texts Articles Books Book sections	Title Orginal the Transitionated the	und Victo and Sta Path air mailte Schillinger air munite	
	Dissertations Collections Genees	Deprecated section Sections Alternative Stas		
	Languageo Places Scripts	Criginal Ste Transitierated Ste Languages Arabic	نتر ج المعلوم المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع Bang ab-Mangtima al-Oazžingya II ab tauhid	
		Geners Boliets		
			9.X The date is mentioned in the introduction of the test	
		Autrus (التاري) عن الاسترين التاريخين al Laplet, Nod al doams to Rubits DEscynoly seature		
		Ren Pago Relation type Ren Pago Relation type	Clearthstrite der anzbischen Litteratur, Band 2 207 Mentioned in Mutgem al birthy arkuntij al externyys IT makta	
		References		
		Manuscript parts [ISUISU0002] SSE0002	11 · 144v -+	

2015 | MHomA

Digital Research Environment

relational database of the works circulating among the Muslims in Africa

- descriptions of texts and manuscripts
- authors
- places.
- bibliography
- A user-friendly browsing and search interface
- sample text editions (theological and legal thought, historiography and hagiography)



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Methodology

Methodology of the research

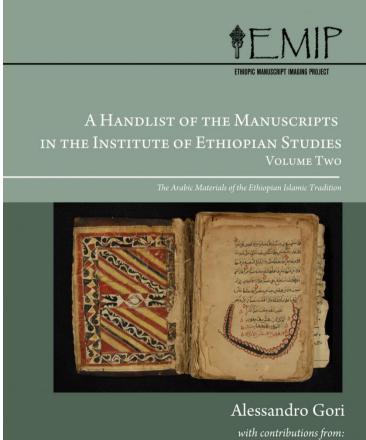
- Identification of texts (both known and previously unknown)
- expand the corpus of available texts to make a more representative research

Classification according to

- genres
- contents
- titles, authors
- places of creation
- number of witnesses
- distribution of witnesses, and linguistic and graphic peculiarities



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: First results



Anne Regourd, Jeremy R. Brown, and Steve Delamarter and a foreword by Demeke Berhane

Ethiopic Manuscripts, Texts, and Studies Series • Volume 20

- Handlist of the codices
- Only main works listed
- Codicological analysis
- Selected images of dated manuscripts



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Texts

Texts produced by local authors (main genres):

- Arabic grammar
- Commentaries on the Qur'ān
- Historical texts
- Pietistic literature
- Mystical literature

Texts produced in the wider Islamic world (main genres):

- Theology
- Law
- Science



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Main goals

Creation of:

- critical picture of the literary history of the Horn of Africa (in the wider frame of the Arabic Literature of Africa)
- growing database of African Islamic literature, African biography and African topography

Comparative research:

- between the different sub-regions of the focus area
- between the African "local" Islam and the "mainstream" Islamic tradition



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Main goals

Increase the awareness:

- of Islam in Africa for the scholarship
- of the value of local tradition in Africa itself

Contribute to the mapping of the intellectual landscape of the Horn of Africa

Contribute to the understanding of the main historical processes of in the focus area and in Sub-Saharan Africa in general

Contribute to the preservation and valorization of the cultural heritage in the area

Main targets:

- local people (esp. youth) and
- the international community



Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach: Obstacles



- Absence or limited availability of infrastructure
- Lack of economical and logistical support
- Unclear historical and cultural consciousness
- Recent religious sectarianism



UNIVERSITY OF COPENHAGEN







WAAD MAHADSANTIHIIN اشکرکم علی حسن اصغائکم



UNIVERSITY OF COPENHAGEN

Department of Cross-Cultural and Regional Studies





Islam in the Horn of Africa. A comparative literary approach

Alessandro Gori

IslHornAfr (EU 7th Framework Programme, ERC Advanced Grant 322849)

Dept of Cross-Cultural and Regional Studies University of Copenhagen Karen Blixens Vej 4 2300 Copenhagen S Email frd322@hum.ku.dk

www.islhornafr.eu

